

実践！
アニメで学ぶアメリカ英語

目次

第 1 章	はじめに	3
1.1	北米で日本製アニメが売られていことについてご存知ですか？	3
1.2	アニメから英語を学ぶということ～利点と注意点～	3
1.3	著者紹介	7
1.4	本書の構成	7
第 2 章	北米版アニメ DVD を手に入れよう	8
2.1	情報を集めよう！	8
2.2	注文しよう！	8
2.3	届くまで待て！	9
2.4	早速見よう！	9
第 3 章	アニメディクテーションに挑戦	10
3.1	Lunar Legend Tsukihime(真月譚月姫)	10
3.2	Kaleido Star(カレイドスター)	11
3.3	Interlude(インターロード)	12
3.4	Comic Party(こみっくパーティー)	13
3.5	Banner of the Stars II(星界の戦旗 II)	13
3.6	ONE: True Stories(ONE～輝く季節へ～True Stories)	15
3.7	Rozen Maiden(ローゼンメイデン)	16
3.8	Fate / stay night(フェイト / ステイナイト)	17
3.9	The Melancholy of Haruhi Suzumiya(涼宮ハルヒの憂鬱)	18
3.10	Shingu: Secret of the Stellar Wars(学園戦記ムリョウ)	20
3.11	To Heart(トゥハート)	21
3.12	R.O.D THE TV(R.O.D THE TV)	21
3.13	Haibane Renmei(灰羽連盟)	22
3.14	Phantom The Animation(ファントム)	23
3.15	Spiral(スパイラル～推理の絆～)	24
3.16	Kamichu!(かみちゅ！)	24
3.17	Diamond Daydreams(北へ。～Diamond Dust Drops～)	25
第 4 章	それ以外の英語学習方法	26
4.1	PodCast	26
4.2	任天堂 DS の英語トレーニングソフト	27
第 5 章	おわりに	28
索引		29

第1章

はじめに

本書は、北米で発売されている日本製アニメを北米から逆輸入し、それに収録されている英語吹き替え音声を聞いてアメリカ英語を学習する方法についてご紹介します。

1.1 北米で日本製アニメが売られていことについてご存知ですか？

私が北米で日本製アニメが売られているのをはじめて見かけたのは、仕事の都合でカリフォルニア州・シリコンバレーに駐在員として赴任したばかりのころ、生活立ち上げに奔走する過程でとある電気屋 (BestBuy : Geeks 御用達の電気屋) に立ち寄った時のことでした。

二つのことに驚きました。

一つ。DVD コーナーの一角まるまるが日本アニメで占められていた。しかも日本でもごく最近リリースされたばかりのタイトルまで並んでいた。

二つ。DVD ソフトがすごく安い。

それで試しにひとつ DVD ボックスを購入しました。確か His and Her Circumstances (彼氏彼女の事情) の DVD ボックスで、5 枚組、全 26 話収録。値段は 40 ドルか 50 ドル程度だったと記憶していますが、それを家で眺めながら思いました。これは今の自分にとって非常に良いものを見つけたのではないかと。

1.2 アニメから英語を学ぶということ ~ 利点と注意点 ~

その当時の私に必要なもの、それはまさしく北米で生活していくうえで不可欠なアメリカ英語の会話スキルでした。そしてその実践的英語力を身につけていくうえで上で、日本製アニメの英語吹き替え版を見るという行為は、この上なくもってこいの学習方法だと考えたのです。

そう考えた理由について、以下に整理します。

利点 1 . 最新の日本製アニメを北米 DVD 価格で入手できる

比較的安価な学習方法でかつ、アニメ鑑賞なんていう別の欲求まで満たせてしまう。

北米における DVD の価格は、これが低所得者向けの娯楽であることもあって、日本のそれに比べればずいぶん安価です。DVD 1 本の相場が 20 ~ 30 ドル、よく出回る作品は 10 ドル以下で流通します。アニメの DVD なら 1 本 4 ~ 5 話収録で 20 ~ 25 ドル (2500 円くらい)。最近では廉価版 DVD ボックスの発売が相次いでおり、1 クール 12 話収録のタイトルが 20 ドルくらいで買えてしまいます。2 話収録で 5000 円からときには 10000 円をばったくる日本とはだ

いぶ事情が異なります。

また日本で話題になったタイトルについても、日本における DVD リリースの直後から北米のサプライヤによる頒布権の取得と英語化が進められ、あまり時間をおかずに北米でも入手可能です。以下は最近の例です。

- ネットラジオのほうが話題かもしれない「うたわれるもの」
日本：第1巻（4話収録、初回版：9240円）2006年8月23日リリース開始
北米：第1巻（4話収録、通常版：29.98ドル）2007年1月16日リリース開始
- 京都アニメーション品質で人気を博した「涼宮ハルヒの憂鬱」
日本：第0巻（1話収録、通常版：3780円）2006年6月23日リリース開始
北米：第1巻（4話収録、通常版：29.98ドル）2007年5月29日リリース開始
- 京都アニメーション品質で人気を博した「AIR」
日本：第1巻（2話収録、通常版：5250円）2005年4月6日リリース開始
北米：第1巻（4話収録、通常版：29.98ドル）2007年8月14日リリース開始

ただし、すべてのアニメ作品が英語化されるわけではありません。英語化されて流通するのは、サプライヤが北米で需要があると見込んだ、少なくはないが多くもない数の作品のみです。

また北米の DVD については、日本のもののように作りが丁寧でなく、詰め込みすぎで画質が落ちていると言う人もいます。最近の DVD はそのようなこともないと思いますが。

利点2 . わかりやすく平易な英語が使用されている

アニメですから原則として、子供にも分かる平易な英語が使用されています。また、子供に与える影響を考慮して、はっきりとした正しい発音の英語が使用されています。（大人向け「ジャパニメーション」でもその傾向は変わらないように思われます。）

そのおかげで、たとえばデスペレートな何某などの大人向け娯楽ドラマに比べれば、ぐんぐんとつきやすい英語教材となりえます。少なくとも英語であることさえ理解できなくてうんざりだ！なんてことにはならないはずですよ。

利点3 . 学習意欲の持続と習慣化

勉強しようと思った参考書を放り出した記憶、ありませんか？私はいくらでもあります。

自分の意思で学習を習慣化するというのは、とても難しいことです。たとえば私が北米に住んでいたとき、時事関連の語彙を増やす目的でマーキュリーニュースという新聞を購読していたのですが、英字新聞を読むという行為は非常に骨が折れるもので、知らない単語が出てきては電子辞書を引くの繰り返し。それでちょっと忙しくなると新聞に目を通さない日が出てくるのです。そうすると、あとはもう楽なほうに流されるだけ。休日紙面だけでも...とモチベーションを維持するのに苦労したことを憶えています。

何かを学習するには習慣化が鍵となります。習慣化による継続強化なしに、能力が身につくことはありません。それは英語力にしても、なんにしてもそうでしょう。

そういう意味で、アニメというのは大変いい性質を持っています。そもそも見ている飽きないつくりになっている（はずです）ので、アニメを30分集中して見入ることなんて訳ありません。学習習慣＝週に1回30分アニメを見ること。なんて簡単なことでしょう。

でもただ見ているだけではダメです。それでは自分の都合のよい情報のみを受け取るだけなので、能力の向上は望めません。

そこでアニメを利用した学習では、何らかの制約を課します。たとえば、ある場面について、どういう表現が使用されているのかすべて理解してやろう、というように。その一例を3章に紹介します。

利点4．事例の宝庫

以降で、私が英語学習者にとってきわめて重要だと思う心構えを二つ述べます。

ひとつめ。言語習得の本質は、事例からの帰納学習にあります。

たとえばあなたが最初に言葉を発したとき、母親から語彙カテゴリーやら主語と動詞の位置関係やらについて学んだということは、ないでしょう。そのときあなたは、両親の真似をしただけのはずで。そして私は今、日本語文法なんぞぜんぜん気にせず文章を書いています（口語文調）。

では、話すということはどういうことなのか。あなたがある場面に遭遇したとします。その場面でどのような言葉を発すれば、他人に自分にとって都合の良い作用を及ぼし、最後には自分の望む結果が得られるか。そのための言葉を捜すとき、あなたはどうしますか？他人のやり方あるいは過去の事例を模倣して、自分が適当と思う言葉を選択し、発話するでしょう。もちろん、発話の前に計算が発生することもあります。計算の要素となる規則自体が取得済みの経験則によったものです。

この議論は、そもそも人間の思考パタンが過去の記憶の集積、つまり帰納経験則をベースに成立していることと関連します。熟練の技能とは、言うなれば複数の経験則のショートカットです。ネイティブの発話は、幼少期に発達したショートカットに支えられたものです。これらについては理屈がないからこそ発達した側面もあり、理屈を求められて困ることもあります。

人間の中にはまれに、純粋な発想推論と演繹則によりまったく新しい思考規則を生成するバケモノもいます。しかしそれはごく限られた数の天才の所業だと私は思います。「人間のすべての思考は原則他人、あるいは過去からの模倣」というのが、私の立場です。人間が思考して成したすべての創作物は、過去の経験の模倣か、または焼き直しにすぎません。

話の焦点を言語に戻します。言語とは、思考を共有できない人間が思考を交換するために考え出したひとつの手段であり、思考端緒の現れです。したがって言語を習得するということは、思考パタン学習に通じ、本質的に経験に頼ったものとなります。

つまり何がしたいかということ。言語とはとっぴな発想や理詰めではなくて、経験的・帰納的に習得されるべきものです。したがって言語の習得においては、どれだけ経験を積んだか、どれだけ場数をこなしたかが重要な指標となります。そして数々の場面から何らかの経験則（これは往々にして文化的背景と関連するものですが）を抽出できたとき、言語の能力が増したということになるのだと思います。

ところで場数をたくさん経験するという点について、アニメは大変優れています。場面は展開しっぱなしだし、架空のお話ですからやりたい放題です。現実世界ではありえないような場面についても、どういう言葉を発すればいいかの指針を与えてくれます。そうすると、自分を表現する幅をぐんと広げることができるはずで。

もうひとつここで注意しておきたいことがあります。それは、事例というものが必ず状況（あるいは制約条件）を伴うという事実です。事例学習とは、こういった状況に直面したとき、こういった表現をするのが適当なのか、ということの学習です。言葉が先にあるわけではありません。直面する状況が先にあり、それに対応するために言葉を発するのです。その順序関係をどうか忘れないようにしてください。

利点5．異民族に発祥した言語が1対1に対応することはありえないことへの理解

ふたつめ。あたりまえのことですが、たまに理解していない人がいるのではっきりとここに書いておきます。

日本語の文章を単純に英語に置き換えただけで英語圏の人に何かものを伝えられるだなんて思っている人がいたら、そんな自分本位の考え方は、今すぐゴミ箱に捨ててください。

私が日本製アニメの英語吹き替え版をお勧めするのは、そのとっつきやすさもさることながら、たしかに日本語が適当な英語に置き換わらない場面があることを、明確に理解できるようになるからでもあります。そのような場面ではたいてい、ニュアンスの抜け落ちた平易な英語表現に改められるか、あるいは英語圏特有の、我々には理解の難しい表現に置き換えられます。その背景にある思考パタンの違いを知ることこそ、異文化コミュニケーション、ひいては英語力上達の鍵であると、私は考えます。

単純に言い換えるとそれは、コミュニケーションする相手の背景に対する配慮です。それをなさず自分の価値基準のみで他者を理解しようとするなど、単なる思い上がりです。これはなにも異文化コミュニケーションに限ったことではありませんが...

すこしきつめの表現をしましたが、ある場面に対したとき「しっくりくる表現」というのが、日本語と英語でかなり大きく違うことに気づいてください。それが違うことと、どう違っているか、どうして違っているかについて事例学習の中で理解したとき、英語という言語がぐんと身近なものと感じられるはずだと、私は思います。

さて、以上にアニメから英語を学ぶメリットを述べましたが、デメリットも存在します。その主たるものを以下に喚起しておきます。

注意点1．くだけすぎた表現

ひとつは、日本のアニメやマンガを見ていても分かるように、こういった若者カルチャーの宿命として、スラング（俗語）が多用されている部分です。日本の若者スラングの感覚を表現するために、わざわざアメリカのスラングを当てて翻訳されていることもあります。

もちろんこういったスラングを学習すること自体、実践英語の習得という目標に照らせば大変重要なことです。自分で使用するかしなないかは別として、そういう言葉があることを知っていなければ、会話が成立しない場面もあります。

しかし、ビジネスへの転用にはそれなりの注意が必要です。それは、ビジネスの最前線でフランクな日常会話が使用されるシリコンバレーの現場においても、そうです。民族の成り立ち上、日本語ほどの使い分けは存在しませんが、フォーマルな場面にふさわしくない表現というのはもちろん、英語にも存在します。

だから、アニメなどで見かける表現は、よく自分のものとした後で使用しましょう。この点に配慮していないと、アニメから習得したあなたの英語は、子供が意味もよくわからず憶えたとの言葉を使うのと同じように子供っぽく（時には失礼に）聞こえてしまう危険性があります。

注意点2．英語は一種類ではない

もうひとつ、北米のDVDには当然、アメリカ英語が収録されていることに注意してください。アメリカ英語はイギリス人からするとずいぶん訛って聞こえるようです。（逆にアメリカ英語に慣れると、イギリス英語が訛って聞こえます。）

1.3 著者紹介

「はじめに」を終えるにあたり、少しだけ自己紹介。著者は仕事の関係で2年半、北米はカリフォルニア州サンノゼ（自称シリコンバレーの首都）に在住した経験があります。帰国後のTOEIC スコアは875。まあ仕事の電話くらいはなんとかなりますレベル。実際はたいしたことないです、ほんと。

1.4 本書の構成

本書は5章より構成されます。

第1章では、本書の動機と目的について定義します。

第2章では、北米版アニメを入手する方法について説明します。

第3章では、北米版アニメを利用した学習方法の一例として、ディクテーショントレーニングの実例を紹介します。

第4章では、アニメディクテーション以外の有効な英語学習法について紹介します。

第5章では、本書の成果について振り返ります。

第2章

北米版アニメ DVD を手に入れよう

2.1 情報を集めよう！

以下のサイトなどで北米版アニメの最新リリース情報や過去の作品の情報、レビューなどを参照できます。

URL	コメント
animenewsnetwork.com	最新リリース情報。エンサイクロペディアも便利
animeondvd.com	定番レビューサイト
rightstuf.com	最新リリース情報。オンライン通販もやっています

ただし情報はすべて英語です。英語なんて読めないよ！というものぐさな方には、著者運営のサイト^{*1}をはじめとして、北米版のアニメについて取り上げた多くの日本語サイトがありますので、参考にしましょう。基本は“Google it.”です。

2.2 注文しよう！

海外発送してくれる北米のオンライン DVD 販売サイトで DVD を注文しましょう。以下に定番の販売サイトを紹介します。いずれも帰国後に実際に利用したことがあり、問題なく DVD が届くことを確認しています。

URL	コメント
dvdpacific.com	驚異的な値引率を誇る DVD のオンライン販売サイト。メールでの返事もはやく、仕事も確実のため、私は専らこちらのサイトを利用して北米版 DVD を輸入しています。
amazon.com	アメリカでもやっぱり定番な本家アマゾンさん。割引率は高くありませんが、あらかじめ予約しておけばそれなりにお安めに購入できます。仕事も迅速かつ確実なので、安心感を求める方にお勧め。
rightstuf.com	アニメ配給元でもありますが、アニメ DVD のオンライン販売でも有名です。値引率は高くありませんが、Weekly Special などでも dvdpacific を超える値引きをしてることがあります。メルマガに登録しておきましょう。初回購入時の手続きが面倒、かつ、DVD 到着までに時間がかかる傾向もありますが、確実に届けてくれます。

支払いはクレジットカード決済で、チャージされる金額は手数料込みで 1 ドル = 約 125 円の計算となります（為替レートにより変動します）。「はじめに」で紹介したように、DVD の圧倒

^{*1} おねしベグローブ : <http://oneprivate.blogspot.com/>

的な安さに驚くはずです。最近の例を紹介しますと、When They Cry 2 (「ひぐらしのなく頃に」第2巻、5話～10話収録)を dvd-pacific.com で取り寄せたところ、DVD 本体が 18.61 ドル、送料が International Priority Air Mail を選択して 8.48 ドル、トータルで 27.09 ドル、クレジットカードにチャージされていたのは 3294 円でした。

2.3 届くまで待て！

Fedex で 5 日程度、USPS(国際郵便)の Priority Air Mail で 1 週間ちょいで届きます。

ただし上記の期間に届かないことがあります。国際郵便ですので純粋に配送遅延の可能性もありますが(国際郵便は Air Mail でも 2 ヶ月程度届かないことがあります)、成田税関で検閲をうけている可能性もあります。その場合、たいてい 2~3 週間後に税関から書留郵便が届きますので、指示のとおり、インボイス(領収書、DVD を購入したサイトで参照できるもの)を印刷して税関に送り返しましょう。その後たいてい 1 週間以内に届けてくれます。ただしその際、関税の納付を求められることがありますので、その場合には指定の金額(1000 円程度)を荷物受け取り時に郵便局窓口で支払いましょう。なお Fedex 等の宅配サービスを利用した場合は検閲による遅延が発生しませんが、後になって事後納付用の請求書が送付されてくる場合がありますので、コンビニ等で払い込みましょう。

2.4 早速見よう！

DVD も届きましたので、あとはプレイヤーに入れて見るだけ！

ですがその前に、DVD プレイヤのリージョンコードを確認してください。DVD ビデオディスクにはリージョンコードが設定されています。北米は 1、日本は 2 です。そして対応するリージョンコードを持つ DVD プレイヤでないと、DVD ディスクの内容を再生することができません。

ではどうしたらリージョンコード 1 の DVD ディスクが見られる環境を手に入れられるでしょう？

PC の DVD ドライブならば、再生できる DVD のリージョンコードを変更できます。リージョンコードが未設定、もしくは 2 に設定されたドライブにリージョンコード 1 の DVD ディスクを挿入すると、「1 に変更しますか？」とダイアログが出ますので、「はい」を選択します。ただし変更後は日本でリリースされているリージョンコード 2 の DVD が見られなくなってしまいます。その後さらに 2 に変更することも可能ですが、変更回数は制限されているはずですので、今後も北米 DVD を見たいという方には、専用ドライブの購入をお勧めします。

DVD プレイヤで見たい場合は、北米の DVD プレイヤを輸入する、手持ちの DVD プレイヤについてマルチリージョン化コマンドが知られていればそれを実行する、マルチリージョンプレイヤー(どんなリージョンコードの DVD ビデオも見られる DVD プレイヤ)を購入する、などの手段があります。マルチリージョンプレイヤーについてはネットショッピングや秋葉原などでも比較的安価に手に入ります。基本は“Google it”をお願いします。

さあ、次章ではいよいよ DVD の中身を見ていくことにしましょう。

第3章

アニメディクテーションに挑戦

この章では私がほぼ毎週自分に課しているディクテーショントレーニングの様子をお伝えします。このトレーニングは、アニメのある場面を切り取り、そこで発音されている単語を一言一句正確に書き取る、というもので、日本人が特に苦手なヒアリング能力の向上、語彙力のアップに効果的です。

この学習方法は、あくまで一例であることについて、注意してください。他にも良い学習方法はいくらかもあるでしょう。何か他に良い方法を見つけられた方は、ぜひ教えてください。

また、以下は所詮ネイティブではない人間がやっていることですので、必ずしも聞き取り結果が正解とは限らないことについて注意してください。

さて、ここで英語音声吹き替えをしている声優さんについて触れておきます。北米でもあまり職業として認知されていなかった声優ですが（実際、昔のアニメの吹き替え音声なんてひどいものです）、最近は Japanese Cool のおかげでだいぶ認知度も高まり、声優のレベルもぐんと向上してきたように思います。声も綺麗だし、演技も非常に上手だし、最近の英語吹き替えを聞く限り、日本の声優に見劣りすることはほとんどありません。むしろ日本の声優よりはまっているじゃないか、なんて思えることもしばしば。どの声優の声が自分好みだ、なんてミーハーに議論するのも、北米版アニメの楽しみ方の一つかもしれませんね。というわけでマイフェイバリットボイスアクトレス：Michelle Ruff（月姫のアルケイドなど）、Carrie Savage（月姫の弓塚、あいまいみいの樟葉など）、Kari Wahlgren (Jan Irving)（CCさくらのさくら、おねついの深衣奈など）、Monica Rial（ゆめりあのみづき、AIRの観鈴など）、Hilary Haag（クロノクルセイドのロゼット、ぱにぽにのベッキーなど）、Jessica Boone（北への温子、クロノクルセイドのアズマリアなど）、Julie Ann Taylor（月姫の秋葉など）、他にもたくさん…。

3.1 Lunar Legend Tsukihime(真月譚月姫)

私が愛してやまない月姫アニメの北米版 Lunar Legend Tsukihime。北米でDVDを買って一番はまった日本アニメがこれです。声優：Michelle Ruff as Arcueid、Julie Ann Taylor as Akiha Tohno、Wendee Lee as Ciel、Julie Ann Taylor as Akiha Tohno。どの声優の演技も最高ですが、個人的には Michelle Ruff がたまらなく好き。以下、月姫アニメには欠くべからざるべき話である第7話 Blue Sin Mark(蒼い咎跡) から冒頭の萌え秋葉さん。

いってらっしゃいませ	Have a good day.
遊園地なんか興味あったのか	I didn't think you'd be interested in going to the amusement park.
いえ、騒々しい場所は嫌いです	I hate noisy places.
じゃあどうして？	Then, why?

目を離すと、何をされるか分かりませんから。兄さんは	If I take my eyes off of you for a minute, I never know what you are going to do. That's why I'm going.
...そろそろ青だよ	I think the light's turning green.
(おかえりなさい、兄さん)	Welcome home, brother.
まさか、嘘までついて夜中に出かけられていたとは。思いもよりませんでした。翡翠までそのかして	I'm very disappointed in you, Shiki. I never thought that you'd go out at night and then lie about it. You sweet-talked Hisui, didn't you?
彼女を責めるのはやめてくれ	Don't blame her. It wasn't her fault.
そうですね、あの子は、職務を忠実に果たしただけです。問題は兄さんです。何故そこまでして外出されるのですか？	I'm sure you're right. I imagine she just search who was performing her job faithfully. The only one of fault here is you. Why would you go through all that just to get out?
だから、いろいろと事情が	It's a very complicated situation.
よほど後ろめたいことなのですね	It must be. To make you forget your conscious.
...ごめん	I'm sorry.
頑固な方ですね、兄さんは。いいでしょう、これ以上は聞きません。でもこのようなことがこれからも続いたら、私にも考えがあります。門に監視カメラを付けます	You can be a very stubborn man sometimes, you know that? I think I said enough. I won't ask anything else. But if this kind of thing happens again, I'll have no choice but to take more drastic measures. I'll set up a security camera on the front gate.
え。そ、そこまでやらなくても	What! Why? Why would you want to do something like that?
心配だからです。兄さんのことが心配だから、という理由では、いけませんか？	Because I'm worried. I'm worried that something bad might happen to you. Is that reason enough for you or would you like more?

sweet-talk おだてる、おだてて～させる、甘い言葉で誘惑する、甘言でだます

stubborn 頑固な、強情な、断固とした、意地を張る、負けん気の強い、頭が固い、(子供が)きかん坊の、あきらめが悪い、扱いにくい

3.2 Kaleido Star(カレイドスター)

説明不要のカレイドスター。面白いんだけど広橋の印象しかないのは気のせいかな。声優：Cynthia Martinez as Sora Naegino、Kira Vincent-Davis as Anna Heart。前者はAIRの神奈の人、後者はうたわれのエルルウ、AIRの美風の人。以下、New Wings(新たなる翼)の第5話 The Amazing Passionate Rival(情熱のすごいライバル)から。

生ぬるい奴らだ。生ぬるくて反吐が出る。カレイドステージがこんな生ぬるいところだったとはな。レイラ・ハミルトンがなぜお前なぞをパートナーに選んだか、やっと分かった。レイラ・ハミルトンもしょせん、その程度のぬるいプレイヤーだったということだ。お嬢様根性の抜けない半端なトップスター。自分にも他人にも厳しくなれない。拳句に、お前のようなやつをパートナーに選んで再起不能か。カレイドステージくらいのぬるま湯が似合っていたと...	You people are all so soft. So soft you make me want to vomit . Who knew Kaleido Stage would foster this kind of weakness. I think I'm beginning to understand why Layla Hamilton chose you as a partner. Because Layla Hamilton was probably every bit as soft as you people are. She was a half-baked leading lady who couldn't lose her rich girl attitude. She couldn't be tough on others or herself. In the end, she chose someone like you for her partner and got hurt. An easy place like Kaleido Stage must have been perfect for her.
--	---

何にも知らないくせに！何にも知らないくせにレイラさんのことをそんなふう言うなんて許せない！私のことは何を言ってもいいけど、レイラさんはそんな人じゃない！謝れ！謝れ！謝れ！レイラさんに謝れ！あやまれ...

You don't know anything about her! You don't know anything! I won't forgive you for saying something like that about Layla! You can say whatever you want about me, but don't say those things about her! Layla is nothing! Nothing like you said she was! Apologize! Apologize! Apologize!

vomit 吐く、戻す

foster ~を育てる、養育する

every bit as ~と全く同様に

half-baked 生半可な、不完全な、半人前の

tough on 《be ~》~にとってきつい、~に厳しい態度で臨む、~にとって要求が厳しい

3.3 Interlude(インターロード)

2004年3月から8月にリリースされた同名ゲームのOVA。マダコの麻衣@田村ゆかりの印象が強いですね。声優：Terri Hawkes as Aya Watsuji。下記ではありませんが第1話冒頭の演技が秀逸。以下、第1話より。

なんだ？マイの顔になんかついてる？	Are you okay? Don't worry... Tama will make it all better.
おい、見つめ合ってるぞ	Gross! They're doing it again.
別に見つめあってるわけじゃ...	We weren't doing anything we were -
ウソ！マイの顔、うっとり見てた！	Hey! I know you were dreaming about me.
そんなわけないだろ？タマの顔なんか幼稚園の頃から見てるんだぞ。もう見飽きてる	As if! I've seen you practically every day since kindergarten. And now you think I'm dreaming about? Get over yourself.
そっかー。マイって幼い頃より見つめられ続けてたのかー。それって、好き、だよな？恋、だよな？愛、だよな？むしろ、ラブ？	Yeah, right. Everybody knows how you look at me. We've known each other forever. We're meant for each other. Like Romeo and Juliet. It's destiny or karma or something. Total soul mates ! Admit it! True love!
「「チェ」」	HA!
なんでオレとタマがラブラブになるんだ？	True love? Where'd you get that idea?
えー？じゃあ、マダコ？	Oh, c'mon. It's math.
「「は？」」	HUH?!?
よく分からない人にわかりやすく解説しよう。マイちゃん、ダイすき、コイしてる。略してマダコ	It's a simple mathematical calculation. You plus me add up to us . And that equals TRUE LOVE... See we're meant for each other . You can't argue with math! HA!
「「なんじゃそりゃ」」	You crazy Tama?
えー。昨日寝ないで考えたのに。ダメ？	Hey, back off . It adds up . I stayed up all night working on this.

soul mate 気性の合う人(特に異性)

add up to 合計~になる、結局[つまるどころ]~ということになる

meant for 《be ~》~のために生まれてきた[作られている](好み・適性などの点で)~に向いている、~用である、~にしっくりする

meant for each other 《be ~》最高の夫婦[カップル]である

back off (発言を)撤回する、非を認める

add up (事実・証拠・行動などが)意味をなす、納得がいく、なるほどと思える、了解できる、合点がいく

3.4 Comic Party(こみっくパーティー)

レボリューションよりこっちのほうが好きです。声優：Liam O'Brien as Taishi。以下、第1話 Fateful first experience?!(運命の初体験!?)より。

同志和樹！明日から学校。そう、そうだとも！しかしな、そんな日常の中に埋没してお前は満足か？感じなかったか？今日お前が出会った人々から！	Comrade Kazuki! We have school starting tomorrow! Yes! Yes, we do! But are you truly satisfied being buried in such mundane routines? Did you not feel something spectacular from the people you met today?
最初は変な場所だなあと思ったけど、みんな一生懸命で、なんか楽しそうだったかな	At first, I thought that convention was a weird place, but everyone there was so enthusiastic, and seemed to be having so much fun.
楽しい！そうそれだよ同志和樹！大事なそれはそれなのだ！	Having fun! Yes, that's it, Comrade Kazuki! That is what's most important!
え	Huh?
20世紀！アメリカで発展した娯楽映画は世界各国に輸出され、そのエンターテインメントイズムともいべき思想は、すべての地球市民を洗脳したといっても過言ではない！そして21世紀！この日本から世界に発信すべき国際新基準の文化！そう、それこそが同人誌なのだ！我輩たちも明日から高校三年生。しかーし！この安穩とした生活の中、このままエスカレーター式に大学へ上がっていいものかどうか？否！それは停滞という名の墮落である！同人誌という新たなメディアによる世界征服！かつてローマも大英帝国もなし得なかった真の世界統一！世界の覇者となるために、今こそ共に同人誌をつくろうではないか！	The 20th century! The blockbuster action movies developed in America were exported worldwide, and would not be an exaggeration to say that all the people of Earth were brainwashed with the pointless ideology of entertainment-ism! But now the 21st century! A new cultural standard will be sent forth from Japan to conquer the entire world! Yes! It is none other than the fan comic! Starting tomorrow morning, we will be high school seniors. However, is it right to automatically graduate up onto college? Simply proceeding along is dull ordinarily blunder life! I say Nay! That is the depravity, stagnation, involuntary-tude! World conquest by a new media called fan comics! True world unification that not even Rome or the Great British Empires were able to achieve! And to become rulers of the world, we will create the master fan comic together starting now!

comrade (苦楽を共にした)同僚、仲間

mundane 現世の、俗世の、世俗的な、浮世の、平凡な、ありふれた、日常の、日常的

blockbuster (映画・本・商品などの)ビッグヒット、大ヒット(作) 大当たり

exaggeration 誇張すること、誇張表現、(話の)尾ひれ

send forth 送り出す、発行する、派遣する

blunder 大失敗、大間違い、ばかな間違い、失態、誤り、ミス、へま、どじ、ボカ

depravity 墮落、腐敗、邪悪、悪行

stagnation 沈滞、不振、停滞、低迷、よどみ

involuntary-tude involuntary = 「自発的でない、嫌々ながらの」の態度をあらわす造語?

3.5 Banner of the Stars II(星界の戦旗 II)

きました星界！北米でDVDを買って二番目にはまった日本アニメがこれです。面白いのでみんな観よう。声優：Jessica Yow as Lafiel Abriel, Matthew Erickson as Jinto Lin。演技がうまいこうこうじゃなくこの二人のラフィールとジントが好きなんです。以下はもう数十回は

見たような気がする第10話 An Abriel's Tears(アブリアルの涙)のエピローグ。

やあ、ディアーホ。猫が薄情だというのは本当だな。僕のことを覚えてないんだ	Hey, Diaho! I guess it must be true that cats have no heart. He doesn't seem to remember me at all.
そなたは猫の扱いが乱暴なんだ、ジント	It might have something to do with the fact that you're handling him too roughly, Jinto.
まあ、それは認めるけど	You might have a point there.
ディアーホも連れて行くのか？	You are not going to bring him with you, are you?
そりゃ、僕の猫だからね	Why not? He is my cat after all.
でも、ディアーホにしてみれば、ここのほうが幸せかもしれないぞ	But don't you think he seems to have settled down pretty well? I mean he might be happier staying here.
確かにだいが堕落しているな。前はもっと瞳が野性的に輝いていたような気がする	I guess he is more of a softy than he used to be. I'm sure his eyes used to have more of a wild glint about them.
いい加減なことは言わぬがよい。この者は子猫の頃から、野生からは程遠かったぞ	Don't be stupid. They've never had a wild glint. Diaho's never been anywhere close to being wild, even when he was a kitten.
子猫の頃は、だろ？僕が教育してやったんだ。あっ。まあいいや。今すぐ出発してわけじゃない	Even when he was a kitten, really? And who was the one who raised him, huh? Wow. Well, okay. I mean it's not like we're leaving straight away.
ほら、ここがいいみたいだ	You see, doesn't he look really happy here?
どうせ3日もたてば忘れるよ。それとも、あの白い猫が彼女なのかな。あれ、メスなの？	He'll forget all about it in a couple of days. Do you think that white cat's become his girlfriend or something? it is a female.
れっきとした乙女だぞ。セルクルカ、来るがよい。ディアーホが一緒なら、私がこの者を連れて行こう。似合いだからな	Oh, yes. She's quite a lady. Selkurka, come over here! If Diaho's coming with us, then maybe I should bring her along, too. They seem to like each other.
名前を呼べば来るのか。おーいディアーホ！こっちにおいで！...。ほーら、野性的だろ	It's great how they come when you call them. hey, Diaho! Come over here! Come here kitty! See? There's still some wildcat in him.
そなたに人望がないだけだ	Maybe he just doesn't like you very much.
そりゃどうも	Hey, thanks a lot!
セルクルカ。よいであろう？私と一緒に来るであろう？我らが行くのは、ハイド伯国のマルティーニュとって、それは珍妙な生き物のあふれる地上世界だそう。趣の違う狩が楽しめそうぞ	So, Selkurka. What do you think? Do you want to come with me? We're going to a place called Martine, which is far away in the Hyde System. Apparently there is lots of interesting creatures living on that planet. I'm sure there will be some that you can chase. So what do you say, Selkuruka? Are you coming with us or not?
ねえ、ラフィール。君こそ、本当にいいの？	Listen, Lafiel. Are you sure you're doing the right thing?
なにがだ	What do you mean?
星界軍を離れて、僕なんかと一緒に来ることだよ	I mean leaving the Star Forces, and coming back to my home with me.
そのことであれば、十分に話したであろう？修技館入学から数えれば、私はもう10年近く軍にいるんだ。そろそろ休暇をとっても、ばちはあたらぬ	But I thought we'd already been through all this. It's gonna be fine. If you count the time I spent training in the academy, I've been in the Star Forces for about ten years now. Taking a long vacation is not going to affect my career.

休暇か。でも、ここで長期間の休暇なんかとると、立派な皇帝になれないよ	A vacation. Okay, so a vacation won't affect your career in the Star Forces. But what about you becoming the next Empress?
今の陛下は、クリューヴ王家なんだ。我が王家からあと数世代、皇帝が出ずとも、恥ずかしいことじゃない	The current Empress is from the Clyuve Royal Family. It could still be a couple of generations before a member of our family sets on the throne. It's no big deal.
でも、なんだか	But even so...
そなた一人じゃ心配なんだ。そなたの生死がはっきりしなかったとき、私は...。あんな思いはもうしたくない	I'm more worried about what's going to happen to you. I hated not knowing whether you were dead or alive. I really... I really don't want to go through that again.
ありがたき光栄だけど、あそこは僕の生まれ故郷なんだよ。大丈夫だよ、ま、たぶん	Well, thank you for saying that. But I'm only going back home. I'm sure I'm gonna be fine. At least, I'm fairly sure I'll be fine.
そうか？そなたは生まれ故郷をひどく恐れていたじゃないか	Really? I seem to remember you're telling me you're scared of returning into the place you were born.
正直言うと、確かに怖いよ。でも僕にとってはいつか向かい合わなきゃいけないものだ。でも、君にとってはそうじゃない。余計なことに巻き込むのが心配だよ、ラフィール	To tell you the truth, it is a bit scary. Look, I know it's something I'm gonna have to face up to sooner or later. But it's got nothing to do with you. I don't want to get you involved in something that's my problem, Lafiel.
はっきりするがよい！私にいて欲しいのか、欲しくないのか、はっきりするがよい！リン・ス्यूヌ＝ロク・ハイド伯爵・ジント！	Be honest with me! Do you want me to go back home with you or not? Be honest! Give me a straight answer! Come on, Count Lin Syune Rocke Hyde!
いて欲しい	I want you...
聞こえないぞ	I can't hear you.
君がそばにいてくれると、とてもうれしいよ、ラフィール	If you agree to be by my side, I'll be very happy, Lafiel.
ならば決まりだ	Then, it's decided!

have something to do with ~と関係 [関連・かわり・つながり・付き合い・取引] がある
 have a point 一理ある、確かにそうだ、それもそうだ、もっともである、的を射ている、言えてる
 more of A than B Bというより (はむしろ) A
 softy 気の弱い人、人の言いなりになる人、だまされやすい人、お人好し
 glint 輝き、閃光
 through やり終えて、終わって、済んで
 fairly 米話 まあまあ
 face up to ~に敢然と [果敢に] 立ち向かう

3.6 ONE: True Stories(ONE ~ 輝く季節へ ~ True Stories)

チェリーリップスから 2003.11.21、2004.2.27、2004.5.28 に発売された ONE OVA(エロのほう)が英語音声化されて北米でも発売されています。私個人的には ONE の OVA に関しては K S S の全年齢のよりはこっちのほうがわかりやすく好きなのです。声優：不明。以下、第一話冒頭。

とても幸せだった... それが日常であることをぼくは、ときどき忘れてしまうほどだった。 そして、ふと感謝する。 ありがとう、と。こんな幸せな日常に。	I was happy. I was so happy that I forgot it was my daily life. I appreciated it sometimes. I say thank you to those days.
---	---

水たまりを駆けぬけ、その跳ねた泥がズボンのすそに付くことだって、それは幸せの小さなかけらだった。
ずっとぼくは水たまりで跳ね回っていられると思っていた。
幸せのかけらを集めていられると思っていた。

でも壊れるのは一瞬だった。
永遠なんて、なかったんだ。
知らなかった。
そんな、悲しいことをぼくは知らなかった。
知らなかったんだ...。
「えいえんはあるよ」「ここにあるよ」
永遠のある場所。...そこにいま、ぼくは立っていた。
そして、これがぼくたちが交わした永遠の盟約だった。

Jumping across the **puddles** and getting dirt on my pants ... it was all a part of my happiness.

And I thought it would last forever. I thought that we could be in the sun forever.

I thought that we could collect pieces of our happiness.

However, it all disappeared **in a blink**.

There is nothing we can call forever.

I just didn't know how sad truth was.

I just didn't know.

I just didn't know.

"We can find eternity here."

I'm standing at the place we can feel eternity now.

And this is the promise we made for our eternal bond...

puddle 水たまり
in a blink 瞬時に
eternal bond 永遠の盟約

3.7 Rozen Maiden(ローゼンメイデン)

このローゼンメイデンアニメが本当に面白いのです。どの話も外さない。声優：Mela Lee as Shinku、Sherry Lynn as Hinaichigo、Mia Bradly as Sugintou、Mona Marshall as Jun Sakurada、Julie Ann Taylor as Souseiseki、Reba West as Suiseiseki、Dorothy Fahn as Tomoe Kashiwaba、Minx Lee as Nori Sakurada。以下は第6話 Tears(涙)より。

こんなバカな子のためにやっぱりあなたは筋金入りのバカね、真紅	All this trouble is for a stupid child like her. Oh, Shinku, you're such a fool.
ヒナバカじゃないもん！バカって言う人がバカなの！だから水銀燈は大バカなの！パーカ！パーカ！	Hina is not a stupid child! Only stupid people call other stupid! And that means you're the stupid one, Suigintou! Stupid! Stupid!
あなたは自分の立場がわかっていないよね。壊そうと思えばいつでもできるのよ。それとも、あの子のように一度ジャンクになってみる？	You don't quite understand the position you're in right now, do you? If I wish to break you, I could do so at any time, or do you want to see what it's like to be a piece of junk like her?
言われたとおりに来てあげたのよ。さっさと雛尊を返しなさい！	I've come as you requested. Stop this nonsense and return Hina-ichigo!
こんなのいつだって返してあげるわ。あなたが持つローザミスティカを差し出せば	I will turn this trifling thing over to you. But first, you will give me your Rosa Mystica.
間抜けな要求ね。ローザミスティカを渡すということは、アリスゲームの負けを意味する。私は、負けるわけにはいかない。この戦いは私が終わらせる！	What a foolish demand! If I hand over my Rosa Mystica, that would mean admitting defeat in the Alice game. And I will not lose the Alice game to you. Now then Suigintou, I will end this fight!
こざかしい。ここは私の世界、すべて私の思うまま。あなた達の命も	As impudent as ever. This is my world that you're in, and my will dominates in it, including your lives.

trifling 取るに足りない、つまらない、わずかな、軽薄な
turn over to ~を...に引き渡す[引き継いでもらう]
impudent 生意気な、厚かましい、ずうずうしい、恥知らずの

3.8 Fate / stay night(フェイト / ステイナイト)

話が進むにつれ面白くなるアニメだと思います。原作ファンには不評であるようですが。声優：Kate Higgins as Saber、Sam Regal as Shirou Emiya、Mela Lee as Rin Tohsaka、Sherry Lynn as Sakura Matou、Jennifer Sekiguchi as Illyasviel von Einzbern、Julie Ann Taylor as Taiga Fujimura、Liam O'Brien as Archer。とくにセイバーが好き。イリヤの実際は見ないほうが幸せですきつと。以下、第16話 The Sword of the Promised Victory(約束された勝利の剣)より。

士郎、あんたこれからどうする気よ	So Shirou, just what do you plan to do now?
え、どうするって何をだよ	What do you mean? Do about what?
和室で寝てる物騒なお子ちゃまのこと	I'm referring to that dangerous little girl sleeping under your roof .
正確には和室ではなく、士郎の部屋です	She is not just sleeping under Shirou's roof. She is sleeping in his bed.
え。ふーん	Ah. Hmm.
え、あ、いや、俺はその...	Hey, it wasn't my idea. It's just where she...
士郎、私も言いたい。イリヤスフィールを保護するなど、士郎はどうかしています	I agree with Rin, Shirou. Taking Illyasviel into your house is insane. There is no way you can trust her.
放っておくわけにもいかないだろう。イリヤはまだ子供なんだし	Well I just couldn't abandon her out there. I mean she is just a kid.
あんな目にあわされて、まだそんなこと言うわけ？	How can you say that after all that little brat put us through ?!
ちゃんと言いつけてやるやつがいれば、イリヤはもうあんなことはしない。それに、俺はマスターを殺すために戦うんじゃない。戦いを終わらすために戦うだけだって	She won't try anything like that again. She just doesn't know how to behave properly . And besides, I said from the beginning I have no intention of killing other Masters. I'm only in this thing to put an end to this stupid wars.
それじゃあ、イリヤスフィールのしたことを全部許すっていうの？私はアーチャーのことを許す気はないわ	So you're saying that you're just going to forgive Illya for everything that she has done? Well I won't exonerate her for what she did to Archer.
なによ、サーヴァントなんて、最後にはみんな消えちゃうんじゃない。そんなこと気にしてるなんて、マスター失格ね、凜	Why are you so mad? When this is over, all the Servants are just gonna disappear anyway. If a little thing like that bothers you, then you're not cut out to be a Master, Rin.
なんですって！	Watch your mouth , Illya!
礼を言います、セイバーのマスター。敵であったわが身への気遣い、心より感謝いたしますわ。...なーんてね。ああ、いいにおい。これ、私の分？嬉しい！	I would like to say thank you to Saber's Master. I'm deeply touched by the kindness you have shown me, a former enemy. ...Just kidding! This smells so good! You actually set a place for me. You're the best!
離れなさい！この無礼者！	Take your hands off him, you insolent child!
やーね、お食事時に。本当に無作法なんだから	You really talk like that at the table? Wow, what bad manners you must have.
士郎、イリヤスフィールドをかくまうなど、百害あって一利なしです	Shirou, I simply cannot condone this. Taking her in would do more harm than good.
危険ってことはないだろう。イリヤはもうマスターじゃないんだから	But she is just a kid. How dangerous can she be? It's not like she is a Master any more.

いい士郎、そいつはまだマスターなのよ。サーヴァントを失っても、令呪がある限りマスターだって教えたでしょう。それはサーバントもいっしょ。マスターを失っても、消えるまでいくらか猶予がある。そんなはぐれサーヴァントとそいつが契約したら...	You're wrong, Shirou. That's not true. She is still a Master. Have you forgotten what I have told you? As long as you have your Command Seals, then you're still a Master. And the same goes for Servants, too. If they've lost their Master, they still have a window of time before they disappear. If she wanted, she could easily form a pact with a stray Servant.
私、ほかのサーヴァントとなんて組まないわ。イリヤのサーヴァントはずっとバーサーカーだけなんだから。...あ、でも士郎が負けちゃったらセイバーは私がもらうわ	But I won't. I'm not gonna team up with any other Servant. Berserker will always be the only Servant for me. ...But if you happen to lose, Shirou, I'll be happy to take Saber off your hands.
私はあなたのサーヴァントになるつもりなどありません	Not a chance. I have no intention of ever becoming your Servant.
ふーん、ええ、別にそれでもかまわないわ。私が勝つのもセイバーが士郎を守ってくれるのも、最後は同じだもの	Hmm, you know it really doesn't bother me if you feel that way. Regardless of whether I win or you just protect Shirou, the end result will be the same.
私は違います。凜、あなたからも士郎に...	Well it still bothers me. Rin, please make Shirou understand.
ん、ごめんなさい、聞いてなかったわ。もう一度言って、セイバー	I'm sorry. Could you repeat that? I wasn't paying attention.
ですから、イリヤスフィードをここにかくまうのは、反対ということです	I was saying that I'm opposed to offering Illyasviel sanctuary .
別にいいんじゃない	I don't see what the problem is.
は？	Uh.
遠坂、お前さっき...	Two minutes ago, you're just saying...
やったー！嬉しい！	That's great news! This is gonna be so much fun!
そんな勝手は許されません！	This is completely ridiculous, Shirou!
イリヤ、ほら朝ごはん食べて	I got it, Illya. You're happy. Go eat your breakfast.
(士郎の選択は、もしかしたらとんでもない妙手かもしれないわ。)	(It's possible that Shirou may have just unwillingly made a brilliant decision.)

under sb's roof 人の家に(泊めてもらって)、人の世話になって
 put through ~を経験させる、~を受けさせる、~を厳しく試す
 behave properly 礼儀正しく振る舞う
 exonerate (義務・責任などから人を)免除する、解放する
 cut out to be ~に向いている、~に適している、~の素質がある
 watch one's mouth [言葉遣い・物の言い方]に注意する[気を付ける]
 insolent 横柄な、無礼な、生意気な
 condone ~を大目に見る、容赦する、許す、見逃す
 stray 道に迷った、それた、はぐれた
 Regardless of ~にかかわらず
 offer sanctuary 保護を与える

3.9 The Melancholy of Haruhi Suzumiya(涼宮ハルヒの憂鬱)

説明不要ですねこれも。声優：Wendee Lee as Haruhi Suzumiya、Crispin Freeman as Kyon、Michelle Ruff as Yuki Nagato、Stephanie Sheh as Mikuru Asahina、Johnny Yong Bosch as Itsuki Koizumi。以下、第3話 The Melancholy of Haruhi Suzumiya Part III(涼宮ハルヒの憂鬱 III)より。

<p>情報統合思念体にとって、銀河の辺境に位置するこの星系の第三惑星に特別な価値などなかった。</p> <p>でも現有生命体が地球と呼称する、この惑星で進化した二足歩行動物に、知性と呼ぶべき思索能力が芽生えたことにより、その重要度は増大した。</p>	<p>To the data integration thought entity, the third planet in this solar system, this planet, had no special value.</p> <p>However, the current inhabitants of earth, as it is known by your kind, developed a cognitive ability that could be considered intelligence. Consequently, the significance of the planet increased.</p>
<p>もしかしたら、自分たちが陥っている自律進化の閉塞状態を、打開する可能性があるかもしれないから。</p> <p>宇宙に遍在する有機生命体に、意識が生じるのはありふれた現象だったが、高次の知性を持つまでに進化した例は、地球人類が唯一だった。</p>	<p>There was the possibility that your kind might provide an answer in overcoming the end of evolution the entity is experiencing.</p> <p>Throughout the universe, it is common for organic life forms to develop a consciousness. Human beings from earth were the only creatures whose consciousness evolved into intellect.</p>
<p>統合思念体は注意深く、かつ綿密に観測を続けた。</p> <p>そして三年前、惑星表面ではほかでは類を見ない異常な情報フレアを観測した。</p>	<p>The entity carefully yet thoroughly continued its observations.</p> <p>Three years ago, they noticed there was abnormal flare-up of data on the surface of the planet.</p>
<p>弓状列島の一地域から噴出した情報爆発は、瞬く間に惑星全土を覆い、惑星外空間に拡散した。</p>	<p>This explosion of information started from one area of a bow-shaped archipelago, then quickly enveloped the entire planet and surged further outer and inter space.</p>
<p>その中心にいたのが<涼宮ハルヒ></p>	<p>In the center of all this was "Haruhi Suzumiya."</p>
<p>以後三年間、あらゆる角度から涼宮ハルヒという個体に対し調査がなされた。</p>	<p>For the three years since, multiple investigations and observations have occurred regarding Haruhi Suzumiya.</p>
<p>しかしいまだその正体は不明。</p> <p>それでも統合思念体の一部は、彼女こそ人類の、ひいては情報生命体である自分たちに、自律進化のきっかけを与える存在として、涼宮ハルヒの解析を行っている。</p>	<p>However, she remains an enigma.</p> <p>Regardless, one section of the entity continues to perform its analysis of Haruhi Suzumiya. The entity believe she would be the key to human kind's auto-evolution as well as its own.</p>
<p>情報生命体である彼らは、有機生命体と直接的にコミュニケーションできない。</p>	<p>Because the entity is an astro-being, it cannot directly communicate with organic life forms.</p>
<p>言語を持たないから。人間は言葉を抜きにして、概念を伝達する術を持たない。</p>	<p>The entity does not communicate through language, and your kind has no way of communicating without language.</p>
<p>だから私のような人間用のインターフェースを作った。</p> <p>情報統合思念体は、私を通して人間とコンタクトできる。</p> <p>涼宮ハルヒは自律進化の可能性を秘めている。</p>	<p>That is why the data integration thought entity created interfaces such as myself.</p> <p>Through me, it may contact with human species.</p> <p>We believe that Haruhi Suzumiya has the potential for auto-evolution.</p>
<p>おそらく彼女には、自分の都合のいいように周囲の環境情報を操作する力がある。</p> <p>それが私がここにいる理由、あなたがここにいる理由。</p>	<p>She has the power to manipulate the environmental data around her for her benefit.</p> <p>That is the reason why I am here. And the reason why you are here.</p>
<p>まってくれ。正直よ、さっぱり分からない。</p>	<p>Hold it. Just hang on a sec. I'm totally lost.</p>
<p>信じて。</p>	<p>Trust me.</p>

inhabitant 居住者、住んでいる人、住民

evolve into 進歩して~になる、~に発展する、~へと結晶させる、後に~になる、~に変貌する

intellect 知性、思考力、知力
 archipelago 群島、列島、多島海
 enigma 謎、謎めいた言葉、不可解な出来事

3.10 Shingu: Secret of the Stellar Wars(学園戦記ムリョウ)

NHK アニメは出来がいい。那由多が基本のアニメですが、以下は磯崎先生です。第24話 Destined Ones Gather(さだむるもの、ここに)より。

銀河連邦の歴史は5万年。データベースをあたればすぐにわかることもあれば、分からないこともあります	The history of the Galactic Federation goes back fifty thousand years. One search in the database finds things instantly, but other searches find nothing.
そうだねえ	Yeah.
私はシングウの力はエネルギー的なものだと思っていました	I was always under the impression that the power of Shingu was some kind of energy force.
エネルギーだよ。我々が使う力と同じ	It's energy. It's the same power as our power.
シングウはエネルギーではない。エネルギーを用いる人間も含めてシングウ	The Shingu is not energy. The Singu refers to both the power and the one who wields it.
...誰から聞いた	... Where did you learn that?
宇宙連盟と、政治的取引を	From a political exchange, I made with the Cosmos Alliance.
それはスパイ行為	An act of espionage!
味方の秘密は敵が知ってるやつか。うんうん。なかなか正しい外交手段だね	The enemy knows your allies' secrets better than you! I'd say that's a very justified exchange you made.
私は、たとえ未開発の星であっても、この星は存続すべきだと思います	This is an undeveloped planet. But I think the Earth should be spared.
あるはずのなかったシングウの力によって、ゆがんだ進化を遂げたとしても、かい？	Even though it's evolutionary path that was altered by the power of Shingu which wasn't supposed to be here?
しかし彼らは生きています。日々をさまざまな思いの中で暮らしています。今は銀河連邦に加入できる以前のレベルであっても、それは侵してはいけない	But the human race is still here. They live their lives and dream their dreams. This planet may not be at a level to join the Galactic Federation. But no one has the right to violate it.
たとえ、判定者であっても。...。君はこの星が好きなんだね	No one? Not even the Magistrate? ... You love this planet. don't you?
絶対の正義。絶対の真実。その名の下に、人の命のみならず、惑星さえも消し去ることのできる、唯一無二の存在。判定者が誰なのか、それは銀河連邦でもごく一部の人間しか知らない	He is the absolute justice, the absolute truth, the absolute existence, can take people's lives or even destroy a whole planet in his name. Only a select few know who the Magistrate is, even in the Federation.
しかし君はそれを突き止めた。おお、ひょっとして君が取引したのって、彼かい？地球では坊主頭の	But you've figured it out. Oh, so you must have found out though that Judo boy. You know, the one was the crew cut?
妙見彼方	Kanata Myouken.
口が軽いな、あいつは	That guy, such a blabbermouth.
来ているようですね、彼	And he is here, now.

under the impression that 《be ~》~と思い込む
 wield (道具・武器などを)巧みに使う、扱う
 espionage スパイ行為、偵察、スパイ、諜報
 justified 理にかなった、もっともな

magistrate 判事、行政官、執政官、治安判事、予審判事、(行政)長官
 select えり抜きの、精選された、上等の
 crew cut クルー・カット、角刈り
 blabber mouth 俗 おしゃべりな人、口の軽い人

3.11 To Heart(トゥハート)

待望の千羽由利子版が北米で発売されています。ちょっと画質が悪いですが話が面白い。以下、第1話 A Brand New Morning(新しい朝)より。

ヒロユキはどここの席がいいの？	If you can choose, where would you want to sit, Hiroyuki?
別にどこでも。...一番後ろの廊下側かな	I honestly don't care... guess I'd sit near the hallway in the back row.
競争率高そうだね	That spot's probably in pretty high demand .
高いなんてもんじゃないわよ！メチャ高、ゲキ高、バカ高よ！遅刻して教室入ってきても目立たないし、答え合わせで先生にあてられる危険性も低い。そしてなにより残暑の日差しが届かないのが最高よね	"High demand" is an understatement! It's super-high, mega-high, stupendously high! If you sit there, you won't stand out, even if you come to class late. There is a low risk of being caught by the teacher to answer questions. And above all else , that seat's in a perfect location where the summer sun won't hit you.
おい	Hey.
ま、欠点といえばガヤガヤ出入りするときどこかの誰かに椅子蹴っ飛ばされたりすることくらいね	Yeah. The only drawback I can think of is that when people troop in and out of class, somebody might accidentally kick your chair.
おい。てめえ	Hey, loud mouth .
あら、この可愛い志保ちゃんをてめえ呼ばわり？	Excuse me. Did you just say "loud mouth" to the fabulously cute Shiho-chan?
なんでA組のおまえがここにいるんだよ！	Aren't you in Class A, Shiho? What the heck are you doing here?
あー私のクラス、もうホームルーム終わったんだもん。放課後よ。アフタースクール。だから、どこへ行こうが勝手じゃない。	Oh yeah that. Well, my homeroom class has let us out early today. So school is over for me. I'm on after school time now. Basically I'm free to go wherever I want to go.
あのな	You're kidding me.

in demand 需要がある
 understatement 控えめな表現
 stupendously ばぬけて、途方もなく、並外れて
 above all (else) 何にもまして
 troop in/troop out of (大勢で)一斉に立ち入る/~からぞろぞろと出てくる
 loud mouth おしゃべり
 fabulously 信じられないほど、途方もなく、とてつもなく、驚くほど
 let out (学校・会が)終わる

3.12 R.O.D THE TV(R.O.D THE TV)

神のような出来の回もあった R.O.D THE TV。声優：Rachel Hirschfeld as Anita King、Hunter MacKenzie Austin as Michelle Cheung、Sara Lahti as Maggie Mui、Wendy Tomson as Nenene Sumiregawa。以下、神のような出来の第1話 The Papers Have Landed(紙は舞い降りた)より。

あっ、先生、お待ちください。3姉妹会議を行います。賛成人！反対人！はい、決定！	Oh, Miss Sumiregawa! Please, hold on! We shall have a 'Three sisters vote.' All in favor? And against? That is settled.
ずるい！横暴だ！	Not fair! You're a tyrant !
民主的解決法よ？	We settle this democratically.

tyrant 暴君、压制者、専制君主

3.13 Haibane Renmei(灰羽連盟)

雰囲気の良い作品ですが、なんととってもラッカ = Carrie Savage がいい！声優：Carrie Savage as Rakka, Erika Weinstein as Reki。以下、第13話 Reki's World Prayer Epilogue(レキの世界 祈り 終章)より。野田順子(レキ)、広橋涼(ラッカ)の演技も悪くないですが、Carrie Savage(Rakka)、Erika Weinstein(Reki)もなかなか良い演技してます。ぜひ聞いて欲しい。

誰かを信じるたびに必ず裏切られた。だからいつか、信じるのをやめた。傷つかないですむように、私はただの石ころになった。フッフ、皮肉なもんだね。心を閉ざして親切に振舞えば、みんな私を良い灰羽だという。私の心の中は、こんなにも、暗く、汚れているのに	Every time I trusted someone, I ended up being betrayed. So finally I stopped trusting everybody. I decided I would never be hurt again. I decided to be made of stone. (laugh) That's the irony of it. When I turn to stone and pretend to be good, that's when they tell me I'm a good little Haibane. They never know how very dark, and very cold, my heart is.
ウソだよ。レキはいつだってやさしかった。私、信じてる	Stop that! There is no way I can believe that! You've always been so kind!
ラッカ。ラッカは気づかなかったんだね。私が、どれだけラッカのことをねたんでいたか	Rakka. I guess you never really understood. You never saw how jealous I was of you.
...ウソ	No...
同じ罪つきなのに、ラッカだけが許された。みんな、私を置いていってしまう。クウが巣立ったときだって、私は心のどこかでクウをねたみ、そんな自分を心底軽蔑していた	Both of us were Sin-Bound. But in the end, only you were forgiven. Everyone leaves me eventually. When Kuu took her day of flight, part of me was jealous of her, and I hate myself for it.
ウソだ！レキは井戸に落ちた私を探しに来てくれた！ずっと看病して薬を取ってきてくれた！苦しいとき、レキはいつだってそばに居てくれた！	That's not true! You came looking for me when I fell into the well! You took care of me and you went to get the medicine for me! Whenever I was in pain, you were always there for me!
そうだよ！どうしてだと思う？私はただ救いが欲しかったんだ。誰かの役にたっているときだけ、私は自分の罪を忘れることができた。そしていつか神様がきて、許しを与えてくれるんじゃないかって、そればかり考えていた	That's right! And why did I do it?! I was looking for my salvation ! I can only forget about my sin when I'm being useful to someone. And the only thought that I had the whole time I was helping you was that maybe God would come down and finally forgive me!
止めて！止めて！	Stop it! Stop it!
ラッカ。私にとって、ラッカはラッカでなくても良かったんだ	Rakka. Per what I needed, you could have been anybody.
止めてー！	Stop it!!

<p>ラッカの繭を見つけたとき、私は賭けをしたんだ。この灰羽が私を信じてくれたら、私は許されるって。無理やり自分に言い聞かせた。だから私は優しく振舞った。繭から生まれたのが誰かなんて関係なかった。全部、嘘だったんだ。私は自分が救われればそれで良かった。ラッカが私を信じたのが間違いだった。分かったら出て行って。出て行け！</p>	<p>When I first found your cocoon, at that moment, I had a plan. I told myself that if I can make this one Haibane trust me, then maybe I would finally be forgiven. It never mattered who came out of the cocoon. It was all part of my plan. Why do you think I acted so kindly towards you? It was all a lie. I don't care what I do as long as I find forgiveness. It was your mistake trusting me. And now you know, so get out! Get out!!</p>
--	--

salvation 救出、救済、(罪・罰からの)救い、救世(主) 魂の救済
 tell oneself 自分に言う [言い聞かせる] 独り言を言う

3.14 Phantom The Animation(ファントム)

日本で発売されている OVA シリーズ全 3 巻のつめあわせが発売されています。2 話あたりまでは「分かってねーなコイツわ」とまだ平静を保っていたのですが、最終話の 3 話を見ながら、そのあまりにもひどい (= 原作ファンの期待を裏切る) 内容に大人気なくもブチ切れモードです。我等がウロブチ先生一生に一度の名作「ファントム オブ インフェルノ」は、優れた部分をすべて差し引くと、こんなモノになってしまうのか…。声優：Mela Lee as Ein、David Keefir as Zwei/Reiji、Cindy Robinson as Claudia、Karen Thompson as Lizzie。以下、第 2 話 Thoughts(想い) から。

どうしたんだアイン。まだ時間には...	Hey, what's the matter, Ein. We still have some time left.
もう何やってるのよ！ 1 時間も待たせるなんて！	So, what's the heck were you doing? How dare you keep me waiting for an hour!
えっ...	...
(私の後ろ、1 時の方向)	(Right behind me, at one o'clock.)
ああ、ゴメン	Oh, Ah, sorry.
あーあ、こんなルーズなやつだったなんて！来るんじゃないかった！	Never mind. Gosh. If I did know you gonna be so slow, I wouldn't have come.
ゴ、ゴメン。その、本当に	Wh.. Sorry.. I.. screwed up .
じゃあ埋め合わせはどうしてくれる？	So, are you thinking of ways you can make it up to me then?
えっ	Ah
だから、私を待たせた埋め合わせ。答えによっては私、もう帰るからね！	What are you gonna do to make up for all the waiting I did. Any ideas? Think of something quick otherwise I'm leaving.
ああ、その、今日は、だから	Oh, ah, well, for today, that is..
だから？	For today?
だから、その、今日は買い物も食事も、全部オレが	For today, well, how is about all the base food and any shopping we do, will be on me ?
本当！？じゃ早速行こう！私、お店は全部見つけてあるんだ！あ、その前に、お腹すいたから、どこかでランチを。さっきいいお店見つけたんだ	Really? What are we standing around for then. I picked out all the stores for gonna go to. Wasn't that thoughtful of me? Now that I think about that I'm actually kind of hungry. Let's go and have some lunch. Earlier I passed by a nice-looking restaurant.
(行った?)	(Is he gone?)
(ああ、もういない)	(Yeah, he's gone.)
(今日はこのまま二人で行くわ。そのほうが安全そう)	(Today let's just stay together like this. I think it will be safer that way.)

screw up へまをして駄目にする、台無しにする
 make it up to (人)に償いをする、(損失の)埋め合わせをする
 make up for (不足・損失などを)補う [償う・埋め合わせる]
 on (人)のおごりで
 pick out 選び出す

3.15 Spiral(スパイラル～推理の絆～)

あのセリフが聞きたくてご購入。ひよのの Caitlin Glass と、やっぱ Monica Rial はいいものだな、と。声優：Daniel Katsuk as Ayumu Narumi、Caitlin Glass as Hiyono Yuizaki、Monica Rial as Rio Takeuchi。以下、第1話 spiral of destiny(運命の螺旋)より。

あのトラックがクッションになっていなければ、間違いなく即死だったわ	But the delivery truck actually cushioned Sayoko's fall. Without it, she'd be dead.
そしてもうひとつ、犯人はすりかえたメガネを回収し、あらかじめ割っておいた本物のメガネとすりかえるとき、運悪く、指先を切ってしまった	And secondaly... When the culprit recovered the doctored glasses from the girl, he tried to carefully switch them with her usual pair... But... He cut his fingers on the shattered glass!
鑑識の調べでも、度数のあわないメガネが見つかっているわ	The investigators even found shards of glass from the different prescription.
論理の旋律は必ず真実を奏でる。園部先生、犯人は...あんだ	The melody of logic always plays the notes of truth, Professor... That's right, the person who did all this... It was you.
鳴海さんて、ただものじゃなかったんですね	I was wrong about him. This Ayumu kid is really something else!

doctored 細工した、不正に加工した
 shattered 粉々になった、荒廃した
 shard 破片、かけら
 something else すごいもの、すごい人、すごく目立つやつ

3.16 Kamichu!(かみちゅ!)

やるなべさめむーちょ。声優：Lulu Chiang as Matsuri Saegusa、Rachel Hirschfeld as Miko Saegusa。以下、第4話 Earth's Crisis (地球の危機)から。

ウソも方便	Just a little white lie .
まっすぐ進むだけが能じゃないぞ	I guess honesty isn't always the best policy.
ゆりえ様、大丈夫かしら	I hope Yurie and her little friend are all right.
大丈夫かな	You think we can make it?
イノちゃんの紙、あと一枚あるから。なんとかなるよ	Don't worry. There is one more piece of paper. I'll think of something.
動くな!	Don't move!
あ、えっと、えっと...	Let me just write this...
両手を挙げる	Put your hands up!
ゆりえちゃん...	What now Yurie...

どうしよう...うーん、専守防衛！わが国の防衛力は...えーっと...外国からの武力攻撃を受けて、はじめて、必要最小限で使用...じゃなくて行使されるべきものであり、これ以外の場合において、要するに、私たちに攻撃できないってことですよね。失礼します！

No idea... Umm.. You're the self-defense force! And since you're the self-defense force, I mean, Ah, you're only supposed to fire when another country attacks us. And nobody has. And attacking isn't self-defense anyway. It's defense, but not self-defense, you know? So since we're not attacking, I don't think you have any right to act like a big bunch of **bullies**. **So there**. If you'll excuse us.

white lie たわいない (罪のない・悪意のない・儀礼的な) うそ

make it うまくいく [やり遂げる・切り抜ける] 何とかする [調整する・やり繰りする] 無事にやり遂げる [実行する] 成功する

bully いじめっ子、弱い者いじめ、がき大将、ごろつき、威張り散らす人、しごき

So there さあどうですか

3.17 Diamond Daydreams(北へ。 ~ Diamond Dust Drops ~)

この北へ。のOVAはお勧めですよすごく面白いです。セングラアニメとかセラフィムコーラルアニメが大好きだった人にはなおさらです。声優: Jessica Boone as Atsuko Akanegi, Luci Christian as Suomi Kitano。前者は84年生まれのアメリカにはめずらしい若い声優さん、後者はAIRの晴子もはまり役ですね。以下、第12話 Diamond Dust Drops (ダイヤモンドダストドロップス)より。

困りました。
ここはいったいどこなのでしょう？
北海道は思ったより広く、地図を見てもよくわかりません。
でもきっとあっちです。
昔の人、いいことを言いました。
「急がば回れ」

きっとこのまま行けば、街に出れるに違いありません。
でもどうしてでしょう？
気持ちがあせっているせいでしょうか？
体のスピードがどんどん上昇していきます。

なんだか修行が足りないようです。
もっと落ち着かなくてははいけませんね。

I'm in trouble.

I have no idea where I am right now.
Hokkaido is a lot bigger than I thought.
Looking at this map isn't helping at all.
I bet I need to go this way.
This is exactly like that old saying goes.
"The longest way around is the fastest way home."

If I just keep going, I'll find my way to town.

Seems like I'm moving pretty fast.

I wonder why that is.

It's probably because I'm a little nervous right now.

I should really try to calm down.

I don't want to **wear myself out**.

in trouble トラブル状態で、困難な [困った・面倒な・厄介な・危うい] 状態で、不利な状況で、迷惑な、苦境に陥って、窮地 [ピンチ] に立って

wear out 疲れさせる

第 4 章

それ以外の英語学習方法

本章ではアニメディクテーション以外の有効な英語学習方法について紹介します。

4.1 PodCast

北米に暮らしていた頃、コメディやホームドラマに興味の無い私としては、テレビチャンネルはほとんど CNN（もしくは Cartoon Network もしくは History Channel、たまにテレビジャパン）に固定だったのですが、CNN の番組を見ていると映像コンテンツはインターネットで無料公開しているという告知が頻繁になされていました。北米では報道コンテンツは原則フリーという考えが定着しており、各報道機関各社からのコンテンツがインターネット上で積極的に配信されています。

一方で近年、PodCast と呼ばれるインターネット音声・動画配信方法が定着しつつあります。これはインターネット上に公開されている定期更新の音声・動画番組を、Apple 社の携帯音楽デバイス「iPod」に非同期に取り込み^{*1}、自分の好きなときに最新の番組を試聴する、というものです^{*2}。この PodCast 技術、当初は配信番組が素人コンテンツばかりであったこともあり限定的な広がりしか見せませんでした。最近では上記の背景のもと、メディア企業各社が報道番組や宣伝コンテンツを積極的に PodCast 配信しており、内容が充実してきています。

そういう時代だからこそお勧めしたいもうひとつの英語学習法があります。それは北米から配信されている PodCast 番組の試聴です。そして CNN や ABC の最新ニュースを一日のうちもっとも都合の良い時間に試聴する。この方法の利点は、番組コンテンツがタダということもありますが、これ以上に、これほど目標にすべき英語は他にないということがあります。それは北米の人々が日常生活の中で耳にしている、我々からしたら「NHK の現代標準日本語」みたいなものです。これを聞き取れば英語を聞ける、と胸を張って言えるでしょう。

以下に著者定番のお勧め PodCast 番組を紹介します。

番組名	種別	コメント
ABC World News	ビデオ	毎日更新。ABC の人気アンカー、チャーリー・ギブソンのデイリーニュース。
NBC Nightly News	ビデオ	毎日更新。NBC のニュース番組。
Anderson Cooper 360 ° Daily	ビデオ	毎日更新。CNN の人気アンカー、アンダーソン・クーパーの報道番組。
CNN News Update	オーディオ	毎時更新。CNN の最新ニュース。

^{*1} iPod 以外の携帯デバイスでも PodCast 番組の購読は可能です。くわしくは “Google it.”

^{*2} 旧来のラジオ番組をインターネット上に実現したネットラジオ技術とは考え方がやや異なります。くわしくはやっぱり “Google it.”

NPR: 7AM ET News Summary	オーディオ	毎日更新。National Public Radio のニュースサマリー。
Buzz Out Loud from CNET	オーディオ	毎日更新。Tech 業界動向・最新ガジェットのレビューなど Geeks 御用達情報満載。
NPR: Wait Wait... Dont't Tell Me!	オーディオ	Chicago Public Radio 製作の視聴者参加ニュースクイズ。

4.2 任天堂 DS の英語トレーニングソフト

任天堂 DS 向けの実用ソフトが今ちょっとしたブームになっていますが、英語学習者向けに以下の任天堂 DS 向け英語トレーニングソフトを推奨します。DS デバイスの特性を利用した、聞いて書く、という英語学習方法は、大変に有効です。

タイトル	発売日	価格	コメント
えいご漬け	2006年1月26日	3800円 [税込]	ディクテーション(書き取り)トレーニングの重要性が強調されており、実践英語の習得に有効。
TOEIC(R)TEST DS トレーニング	2007年3月29日	3990円 [税込]	実戦形式 TOEIC トレーニング。単語も穴埋め、例文、ディクテーションなど多角的な視点から覚えられるように工夫されている。

プチ情報

- 「(アニメの番組名)」 + 「英語」などのキーワードで動画サイトを動画検索をすると英語音声のアニメを試聴できることがあります。某二ワングのサイトなどからどうぞ。
- 本書では触れていませんが、北米のアニメファンが日本アニメを見る方法 = 「ファンサブ」事情などについて、北米にいたときの雑記で触れたことがあります。興味のある方は次などを参照してください。

<http://cgi2.orions.ne.jp/kojima/diary.cgi?Date=2006-1-16>

第5章

おわりに

本書では主にアニメ英語をディクテーショントレーニングする方法を紹介しましたが、いかがだったでしょうか。この学習法は語彙を急速に増やしていくのには向かないけれども、日常会話に必要な言い回しを効率よくモノにしていくことに関して言えば有効であることについて、ご理解いただけたものと思います。

この本がきっかけで著者のやっていることに少しでも興味を持っていただけたなら、大変うれしく思います。語学学習の本質は孤独な自己鍛錬であると思いますが、この趣味を一人で続けていくのもちょっと寂しいものがありますので、願わくばこの本をきっかけに一人でも多くの同志が得られるならば、これ以上の喜びはありません。

著者サイト紹介

北米版アニメを対象としたディクテーショントレーニングは今、著者の趣味となっており、著者のブログサイトにてなるべく毎週、ディクテーショントレーニングの結果を報告するようにしています。残念ながら著者の英語力の都合上、これが正解と言えるほどの精度はまだありませんが、北米の最新アニメリリース情報と、英語に耳を慣らすとっかかりとなるくらいの情報はお届けできているものと信じます。更新を終えているページについてもディクテーショントレーニングの結果を掲載しておりますので、ご参照ください。

サイト名	更新期間	URL
おねしぺっ!	2004.6 ~ 2006.6	http://cgi2.orions.ne.jp/kojima/diary.cgi
おねしぺ	2006.9 ~ 2007.5	http://www15.plala.or.jp/ONE/
おねしぺグローブ	2007.5 ~ 更新中	http://oneprivate.blogspot.com/

索引

- above all (else)
何にもまして, 21
- add up
(事実・証拠・行動などが) 意味をなす、納得がい
く、なるほどと思える、了解できる、合点が
いく, 12
- add up to
合計~になる、結局 [つまるどころ] ~ということ
になる, 12
- archipelago
群島、列島、多島海, 20
- back off
(発言を) 撤回する、非を認める, 12
- behave properly
礼儀正しく振る舞う, 18
- blabber mouth
おしゃべりな人、口の軽い人, 21
- blockbuster
(映画・本・商品などの) ビッグヒット、大ヒット
(作) 大当たり, 13
- blunder
大失敗、大間違い、ばかな間違い、失態、誤り、ミ
ス、へま、どじ、ボカ, 13
- bond
約束、契り、(法律) 契約、盟約、同盟, 16
- bully
いじめっ子、弱い者いじめ、がき大将、ごろつき、
威張り散らす人、しごき, 25
- comrade
(苦楽を共にした) 同僚、仲間, 13
- condone
~を大目に見る、容赦する、許す、見逃す, 18
- crew cut
クルー・カット、角刈り, 21
- cut out to be
~に向いている、~に適している、~の素質がある、
18
- depravity
墮落、腐敗、邪悪、悪行, 13
- doctored
細工した、不正に加工した, 24
- enigma
謎、謎めいた言葉、不可解な出来事, 20
- espionage
スパイ行為、偵察、スパイ、諜報, 20
- every bit as
~と全く同様に, 12
- evolve into
進歩して~になる、~に発展する、~へと結晶させ
る、後に~になる、~に変貌する, 19
- exaggeration
誇張すること、誇張表現、(話の) 尾ひれ, 13
- exonerate
(義務・責任などから人を) 免除する、解放する, 18
- fabulously
信じられないほど、途方もなく、とてつもなく、驚
くほど, 21
- face up to
~に敢然と [果敢に] 立ち向かう, 15
- fairly
まあまあ, 15
- foster
~を育てる、養育する, 12
- glint
輝き、閃光, 15
- half-baked
生半可な、不完全な、半人前の, 12
- have a point
一理ある、確かにそうだ、それもそうだ、もっとも
である、的を射ている、言えてる, 15
- have something to do with
~と関係 [関連・かかわり・つながり・付き合い・
取引] がある, 15
- impudent
生意気な、厚かましい、ずうずうしい、恥知らずの、
16
- in a blink
瞬時に, 16
- in demand
需要がある, 21
- in trouble
トラブル状態で、困難な [困った・面倒な・厄介
な・危うい] 状態で、不利な状況で、迷惑な、
苦境に陥って、窮地 [ピンチ] に立って, 25
- inhabitant
居住者、住んでいる人、住民, 19
- insolent
横柄な、無礼な、生意気な, 18
- intellect
知性、思考力、知力, 20
- involuntary
自発的でない、嫌々ながらの, 13
- justified
理にかなった、もっともな, 20
- let out
(学校・会が) 終わる, 21
- loud mouth
おしゃべり, 21
- magistrate
判事、行政官、執政官、治安判事、予審判事、(行
政) 長官, 21
- make it
うまくいく [やり遂げる・切り抜ける]、何とかす
る [調整する・やり繰りする]、無事にやり遂
げる [実行する]、成功する, 25
- make it up to
(人) に償いをする、(損失の) 埋め合わせをする, 24
- make up for

(不足・損失などを) 補う [償う・埋め合わせる], 24
 meant for
 ~のために生まれてきた [作られている] (好み・適性などの点で) ~に向いている、~用である、~にしっくりする, 12
 meant for each other
 最高の夫婦 [カップル] である, 12
 more of A than B
 B というより (はむしろ) A, 15
 mundane
 現世の、俗世の、世俗的な、浮世の、平凡な、ありふれた、日常の、日常的, 13
 offer sanctuary
 保護を与える, 18
 on
 (人) のおごりで, 24
 pick out
 選び出す, 24
 puddle
 水たまり, 16
 put through
 ~を経験させる、~を受けさせる、~を厳しく試す, 18
 Regardless of
 ~にかかわらず, 18
 salvation
 救出、救済、(罪・罰からの) 救い、救世 (主) 魂の救済, 23
 screw up
 へまをして駄目にする、台無しにする, 24
 select
 えり抜き、精選された、上等の, 21
 send forth
 送り出す、発行する、派遣する, 13
 shard
 破片、かけら, 24
 shattered
 粉々になった、荒廃した, 24
 So there
 さあどうですか, 25
 softy
 気の弱い人、人の言いなりになる人、だまされやすい人、お人好し, 15
 something else
 すごいもの、すごい人、すごく目立つやつ, 24
 soul mate
 気性の合う人 (特に異性), 12
 stagnation
 沈滞、不振、停滞、低迷、よどみ, 13
 stray
 道に迷った、それた、はぐれた, 18
 stubborn
 頑固な、強情な、断固とした、意地を張る、負けん気の強い、頭が固い、(子供が) きかん坊の、あきらめが悪い、扱いにくい, 11
 stupendously
 ずばぬけて、途方もなく、並外れて, 21
 sweet-talk
 おだてる、おだてて ~ させる、甘い言葉で誘惑する、甘言でだます, 11
 tell oneself
 自分に言う [言い聞かせる] 独り言を言う, 23
 through
 やり終えて、終わって、済んで, 15
 tough on
 ~にとってきつい、~に厳しい態度で臨む、~にとって要求が厳しい, 12

trifling
 取るに足りない、つまらない、わずかな、軽薄な, 16
 troop in/troop out of
 (大勢で) 一斉に立ち入る/~からぞろぞろと出てくる, 21
 turn over to
 ~を...に引き渡す [引き継いでもらう], 16
 tyrant
 暴君、压制者、専制君主, 22
 under sb's roof
 人の家 (泊めてもらって)、人の世話になって, 18
 under the impression that
 ~と思い込む, 20
 understatement
 控えめな表現, 21
 vomit
 吐く、戻す, 12
 watch one's mouth
 言葉遣い・物の言い方] に注意する [気を付ける], 18
 wear out
 疲れさせる, 25
 white lie
 たわいない (罪のない・悪意のない・儀礼的な) うそ, 25
 wield
 (道具・武器などを) 巧みに使う、扱う, 20
 作品名
 Interlude, 12
 ONE ~ 輝く季節へ ~ True Stories, 15
 R.O.D THE TV, 21
 学園戦記ムリョウ, 20
 かみちゅ!, 24
 カレイドスター, 11
 北へ。 ~ Diamond Dust Drops ~, 25
 こみっくパーティー, 13
 真月譚月姫, 10
 涼宮ハルヒの憂鬱, 18
 スパイラル ~ 推理の絆 ~, 24
 星界の戦旗 II, 13
 トゥハート, 21
 灰羽連盟, 22
 ファントム, 23
 Fate / stay night, 17
 ローゼンメイデン, 16

実践！アニメで学ぶアメリカ英語

発行日	2007年8月19日	2007夏コミ ver.
発行者	おねしぺ	
	http://oneprivate.blogspot.com/	
連絡先	おねしぺ	
	oneshipe@gmail.com	
